



## ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

### PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2014

#### INFORME: SEGUNDO CUATRIMESTRE SEPTIEMBRE - DICIEMBRE

#### Presentación.

Tal y como lo establece el Decreto de Creación de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) en su artículo 13 inciso VIII, la Directora General debe presentar ante la Junta de Gobierno un informe cuatrimestral de las actividades desarrolladas al frente de dicho organismo, razón por lo cual se muestra el correspondiente al periodo comprendido de septiembre a diciembre del ejercicio presupuestal 2014.

Para dar cumplimiento al Decreto de creación se informa sobre el grado de avance que guardan las acciones contempladas en el Programa Anual 2014, así como el cumplimiento de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Durante el ejercicio presupuestal 2014 la AVELI conto según gaceta oficial con un total anual de **\$8,200.000.00 (ocho millones doscientos mil pesos 00/100)** de los cuales se contemplaron para la operación de las actividades institucionales recursos por el orden de **\$1'183,160.00 (Un millón ciento ochenta y tres mil ciento sesenta pesos 00/100 M.N.)**.

De acuerdo con el periodo que se reporta, el avance financiero es el siguiente:

#### REPORTE – FINANCIERO (Periodo Septiembre - diciembre 2014)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (Sep-Dic.)	* Ejercido (Sep-Dic.)	Ejercido Anual
01	Investigación (Vocabulario neologismos)	\$20,000.00	\$7,700.00	\$13,250.00	\$17,494.00
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$79,450.00	\$30,250.00	\$30,114.40	\$35,682.32
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$45,950.00	\$24,750.00	\$3,622.50	\$11,916.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	\$515,000.00	\$240,000.00	\$294,550.00	\$404,550.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$420,872.00	\$59,100.00	\$41,887.50	\$298,567.40
06	Señalización de espacios públicos	\$101,888.00	\$12,200.00	\$3,976.00	\$83,455.50

\*Cabe señalar que el ejercido es un reflejo de los recursos hacia la AVELI.



## REPORTE FÍSICO.

**Periodo: Septiembre - Diciembre 2014**

A continuación se presenta el grado de avance que guardan las acciones que integran el Programa Anual 2014 de la AVELI conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente al último cuatrimestre del año:

No.	Acción	Programado (Sept - Dic) %	Alcanzado (Sept- Dic)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	42%	Si	100%
02	Asesoría y capacitación lingüística	16%	Si	100%
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	25%	Si	100%
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	22%	Si	100%
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	18%	Si	100%
06	Señalización de espacios públicos	33%	Si	100%

### 1.- Investigación Lingüística

#### Vocabularios de neologismos

En lo que respecta a la Investigación Lingüística que se desarrolla en la AVELI, durante el tercer cuatrimestre del año, se continuó con la investigación y conformación del vocabulario de neologismos en las dos lenguas indígenas del estado con las que se trabaja este proyecto. Estas lenguas son: El popoluca de la sierra y el náhuatl de la sierra de Zongolica.

Actividad que se realiza con la finalidad de que la AVELI esté en posibilidades de brindarle a los hablantes de estas lenguas una alternativa lingüística propia y con plena pertinencia cultural y lingüística para nombrar las cosas u objetos nuevos que se incorporan a la cultura indígena buscando con ello que las lenguas indígenas se fortalezcan a través de la creatividad misma de los hablantes para nombrar todos aquellos conceptos que anteriormente no se usaban en estas lenguas pero que ahora han llegado como consecuencia de que las poblaciones indígenas son cada vez más bilingües y viven dentro de un ambiente de interculturalidad que propicia que los hablantes estén en contacto continuo con conceptos nuevos provenientes principalmente del español. Lengua que prácticamente domina la mayor parte de las poblaciones popolucas y nahuas que se estudian y que está propiciando que en el dialogo cotidiano un buen número de conceptos del español se tomen prestados en lugar de crear un neologismo en la lengua.



Obviamente, todas las lenguas prestan palabras. Sin embargo, lo que se observa en estas lenguas (y prácticamente en todas las que se hablan en el país) es que esta tendencia está propiciando a que los hablantes prefieran interactuar cada vez más en español al no encontrar un concepto propio en la lengua. De aquí la necesidad de crear neologismos junto con los hablantes para que ellos mismos puedan percatarse por sí mismo que la neología es uno de los mecanismos que se pueden utilizar para el fortalecimiento de la lengua indígena.

Finalmente, es muy grato informar que en el presente periodo el desarrollo de este proyecto alcanzó el 100% con la formulación de alrededor de 900 propuestas de neologismos con lo cual se concluye satisfactoriamente la primera etapa de este proyecto.

Cabe mencionar que este proyecto será de continuidad para el ejercicio 2015, así quedara establecido en los indicadores de desempeño de la AVELI.

## 2 Asesoría y Capacitación Lingüística.

Para el presente ejercicio se programaron un total de diez cursos - taller de acercamiento a las lenguas indígenas de la entidad.

A continuación se informa el estatus en cuanto al avance programado de dichos talleres.

Sede	Cant.	Lengua Materna	Estatus
SEDESOL Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Concluido
Ocotal Chico, Mpio. San Pedro Sotepan, Ver.	1	Popoluca de la Sierra	Concluido
Casa de Cultura Tlilapan, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongolica	Concluido
Chintipan, Tlachichilco, Ver.	1	Tepehua de Tlachichilco	Concluido
Esc. "Melitón Guzmán R" Zongólica, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Concluido
Fac. Antropología UV Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la sierra	Concluido
COLVER. Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Concluido
Nigromante, Mpio. Playa Vicente, Ver.	1	Zapoteco Villa Alta	Concluido
Pal. Mpal. Camerino Z. Mendoza, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	En desarrollo
Poblado 2, Cosamaloapan, Ver	1	Chinanteco de San Lucas Ojitlan	Concluido



## Talleres programados de acercamiento a las lenguas indígenas de Veracruz



Curso – Taller: COLVER, Xalapa, Ver.



Curso – Taller SEDESOL



Curso – Taller Tlilapan, Ver.



Curso – Taller Chintipan, Tlachichilco, Ver.



Curso – taller: Poblado 2, Cosamaloapan, Ver

Dichos cursos – taller tienen la finalidad de impulsar el fortalecimiento y promoción de las lenguas indígenas de la entidad, por ello se organizaron atendiendo la demanda de diversos sectores de la sociedad y servidores públicos, así como para hablantes y no hablantes de alguna lengua materna.



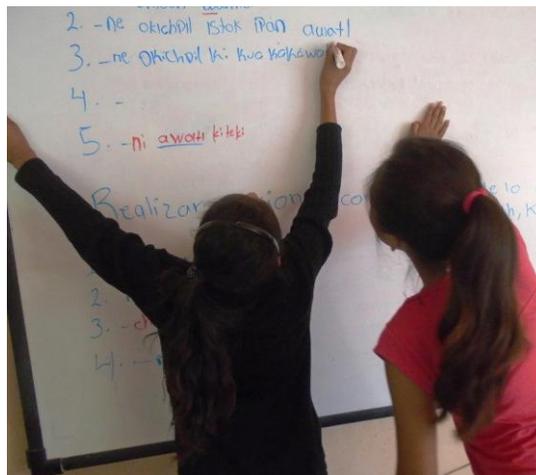
## Cursos – talleres no programados

Con el propósito de atender algunas peticiones de instituciones y grupos de la sociedad, la AVELI organizo algunos cursos adicionales de acercamiento a las lenguas indígenas de la entidad veracruzana, a continuación se presenta la situación de dichos cursos - taller.

Sede	Cant.	Lengua materna	Estatus
Loc. Penuxtilla, Chicontepec, Ver.	1	Náhuatl de la Huasteca Veracruzana	Concluido
Sayula de Alemán, Ver.	1	Popolucua Mixe	Concluido
Procuraduría General de Justicia del Estado	1	Náhuatl de la sierra de Zongólica	Concluido



Evaluación del taller realizado en la PGJE



Taller en la Loc. Penuxtilla, Mpio. Chicontepec.



### 3. Traducciones en lenguas indígenas.

De acuerdo con la programación de indicadores de desempeño, las 2 traducciones consideradas para el ejercicio 2014, fueron concluidas satisfactoriamente durante el último cuatrimestre del año:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Totonaco de la sierra</li> <li>• Totonaco de la costa</li> <li>• Náhuatl de la Sierra de Zongolica</li> </ul>	10	Si	100
2.	Ley de Desarrollo Social y Humano para el Estado de Veracruz	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la sierra de Zongolica.</li> <li>• Totonaco de la costa.</li> </ul>	60	Si	100

Además de las traducciones arriba mencionadas, la AVELI sumo esfuerzos institucionales y realizo trabajos de traducción y difusión en las lenguas maternas de la entidad sobre acciones y programas gubernamentales.

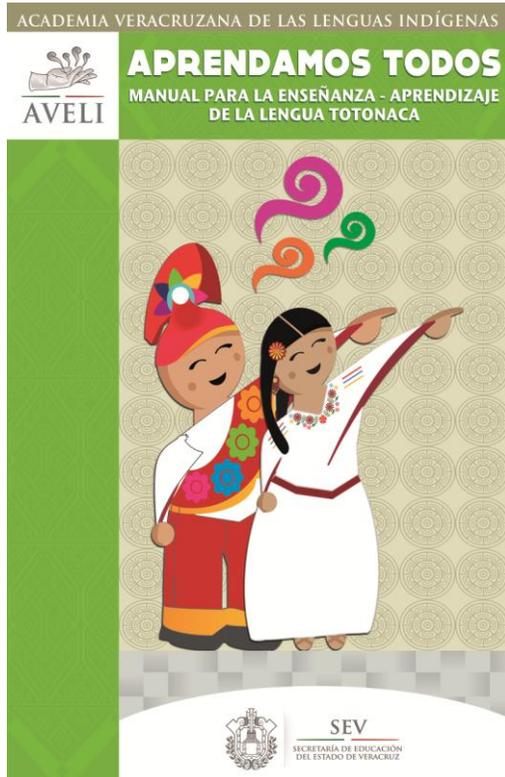
Durante el tercer cuatrimestre del presente año, se llevaron a cabo las siguientes traducciones solicitadas por diferentes instituciones, con la debida pertinencia cultural y lingüística.

Otras traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1	Revista Cihuatl (DIF Estatal)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl del sur</li> <li>• Popoluca de la sierra</li> <li>• Chinanteco</li> </ul>	100	Si	100
2	LEY NÚMERO 306 para enfrentar la epidemia del VIH-SIDA en el estado de Veracruz de Ignacio de la Llave (Instituto Veracruzano de las Mujeres)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la sierra de zongolica</li> <li>• Náhuatl del sur</li> <li>• Náhuatl de la huasteca veracruzana</li> <li>• Teneek</li> <li>• Popoluca de la sierra</li> </ul>	100	Si	100



#### 4. Producción Editorial.

##### 4.1 *Aprendamos Todos. Manual para la enseñanza - aprendizaje de la lengua totonaca*



Se concluyó el diseño y edición de los interiores del manual y de la guía de ejercicio (contenidos), se prepararon y cerraron los archivos para su envío a imprenta.

Se diseñaron y elaboraron los forros (portada y contraportada) del manual y de la guía de ejercicios, se prepararon y cerraron los archivos para su envío a imprenta.

Con el fin de fortalecer la correcta pronunciación de los vocablos que en el manual y en la guía de ejercicios aparecen, se concluyó la preproducción y producción de los audios que conformarán el disco que acompañará a este manual y se realizó la postproducción de los mismos, se les dio formato y se cerró el archivo de disco de audio en formato MP3.

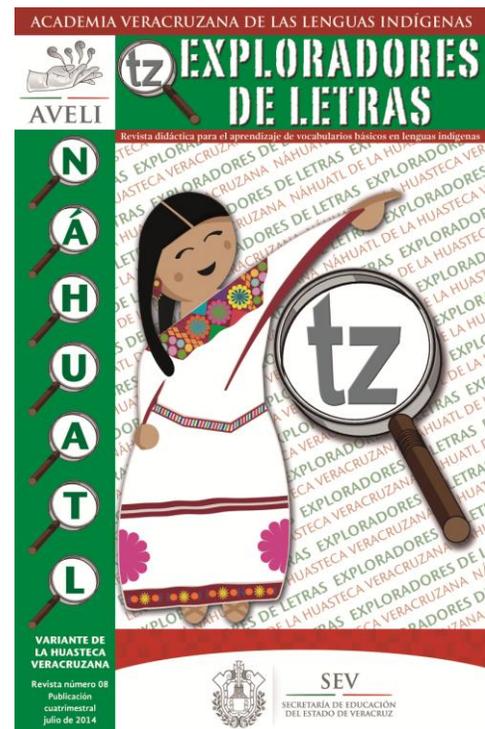
Se diseñaron y elaboraron los forros (dona y caja) del disco de audio, se prepararon y cerraron los archivos para su envío a imprenta.

##### 4.2 *Revista “Exploradores de Letras”*

La publicación cuatrimestral de la revista Exploradores de Letras del mes de noviembre fue dedicada a la lengua náhuatl de la variante de la huasteca veracruzana.

Para la producción editorial de esta revista se llevó a cabo la selección de vocablos que reflejaran parte de la identidad y cultura de este pueblo, cuidando que los elementos gráficos fueran acorde a la cultura náhuatl de la variante de la huasteca veracruzana.

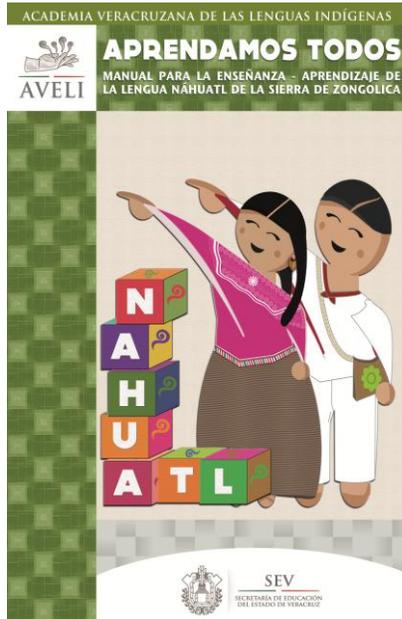
El tiraje de esta publicación fue de 2,500 ejemplares y su distribución se desarrollará de forma gratuita en espacios educativos, culturales y comunitarios en la región donde se habla dicha lengua.





### 4.3 Aprendamos Todos. Manual para la enseñanza - aprendizaje de la lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica

Debido a la gran aceptación de este material didáctico, se reeditó el manual Aprendamos Todos. Manual para la enseñanza – aprendizaje de la lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica.



Lo anterior generó que el manual se rediseñara y editara en una nueva versión, en formato media carta, a una tinta en el interior. Para esta reedición se presenta el manual y la guía de ejercicios en un solo documento (libro), conservando todos los contenidos y ejercicios de lectoescritura que se presentan en la primera edición.

Se concluyó el diseño y edición de los interiores del manual (contenidos), se prepararon y cerraron los archivos para su envío a imprenta.

Se diseñaron y elaboraron los forros (portada y contraportada) del manual, se prepararon y cerraron los archivos para su envío a imprenta.

Cabe señalar que esta reedición contará con un tiraje de 1,100 ejemplares

### 4.4 Carteles en materia de Derechos Lingüísticos

Se diseñaron tres carteles en las lenguas; totonaca, popoluca de la sierra y en náhuatl de la Sierra de Zongolica, en donde de forma bilingüe se aborda el tema del derecho al intérprete como parte de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

El tiraje de esta publicación es de 1,000 ejemplares por cada lengua indígena, y su distribución se desarrollará de forma gratuita en espacios educativos, culturales, comunitarios y de procuración de justicia en los municipios con presencia indígena que hablen en las citadas lenguas maternas.

#VeracruzIncluyente Procuración de Justicia

Lengua: Náhuatl de la Sierra de Zongolica

Powi itech nochi masewalli  
kipias se tlahtolkuepani ika  
itlahtol ihkuak mowihliltok  
itech itlah tzintlatokalistli iwan  
kanin kitenpalewiah noso kiyakanah  
iowihkayo.

Es derecho de todo indígena contar con un intérprete en su lengua materna cuando esté implicado en juicios y procesos de procuración y administración de justicia.

Tla amo mitzkawiliah ximase-  
wattlahto noso mitzlahtolpolo-  
wah, kuantis timotetlahtlanis ina-  
wak tekiwahkapan Academia Ver-  
acruzana de las Lenguas Indígenas  
(AVELI).

Si eres víctima de violación a tus derechos lingüísticos puedes acudir a la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI).

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS  
Calle Coatepec No. 5, Fraccionamiento Veracruz,  
C.P. 91020, Xalapa, Veracruz, México  
Tel. y Fax 01 (228) 890 4119, 890 4120 y 01 800 002 8354  
www.aveli.gob.mx | contacto\_aveli@aveli.gob.mx





## 5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Los eventos realizados por la AVELI en este último cuatrimestre fueron los que a continuación se señalan:

No.	Mes	Actividad	Imagen
01	Septiembre 2014	Firma de Convenio de Colaboración para el acceso del PANITLI; INALI-AVELI-PGJE.  <b>Sede: Xalapa, Ver.</b>	
02	Octubre 2014	Presentación y entrega de materiales didácticos en lengua indígena.  <b>Sede: Moxala, Tequila, Ver.</b>	
03	Octubre 2014	Reunión Nacional Indígena  <b>Sede: Tajín, mpio. Papantla, Ver.</b>	



04	<b>Octubre 2014</b>	<p>Foro poético juvenil en lengua indígena y entrega de materiales didácticos.</p> <p><b>Sede: Benito Juárez, Ver.</b></p>	
05	<b>Noviembre 2014</b>	<p>Altars por el Día de Muertos</p> <p><b>Sede: Xalapa, Ver.</b></p>	

**6. Señalización de espacios públicos.**

No.	Mes	Actividad	Imagen
01	<b>Octubre 2014</b>	<p>Señalización en lengua indígena del Palacio Municipal</p> <p><b>Sede: Benito Juárez, Ver.</b></p>	

## 7. Equidad de Genero

Como parte de la política transversal sobre equidad de género se realizaron las siguientes acciones:

No.	Mes	Actividad	Imagen
01	Septiembre 2014	<p>Plática sobre la importancia de las lenguas indígenas, su divulgación y fortalecimiento dentro de las comunidades.</p> <p><b>Sede: Comunidad Hilario C. Salas, Mpio. Soteapan, Ver.</b></p>	
02	Septiembre 2014	<p>Presentación de la Ley de Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas.</p> <p><b>Sede: Com. Tulin, Mpio. Soteapan, Ver.</b></p>	

Estas acciones se realizaron en el marco del Día Internacional de la Mujer Indígena, cabe destacar que estas comunidades recorridas tienen una población mayoritariamente hablante de una lengua indígena (popoluca y náhuatl del sur)

Mtra. Lucía Tepole Ortega  
Directora General